



# **INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN B-A**

## **Inglés-español**

2009-2010





## 1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Iniciación a la traducción inglés B-A español
Código	101433
Créditos ECTS	6
Curso y periodo en que se imparte	1er curso, 2º semestre
Horario	Consultar <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lugar donde se imparte	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Lenguas	Inglés y español

**Profesora de contacto**

Nombre profesora Mariana Orozco Jutorán

Departamento Traducció i Interpretació

Universidad UAB / Facultat de Traducció i d'Interpretació

Despacho K-1022

Teléfono 93 581 33 72

e-mail Mariana.Orozco@uab.cat

Horario de atención lunes 12-14 h.  
martes y jueves 8:30-9:30 y 11:30-12:30 h.



## 2. Requisitos previos

Los estudiantes deben poder:

- Producir textos generales en lengua española que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en inglés.

## 3.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad entre el inglés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

## 4.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE2.2. Resolver interferencias de la combinación lingüística.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.

CE20.2. Utilizar diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas y manuales de estilo (digitales y analógicos) de la combinación lingüística para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.

CE20.3. Utilizar buscadores generales.



CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados del aprendizaje:

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE26: Dominar los aspectos profesionales de la traducción.

Resultados del aprendizaje:

CE26.1. Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor).

CE28: Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados del aprendizaje:

CE28.1. Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.

CE28.2. Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

#### COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

CT5: Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.

Resultados del aprendizaje:

CT5.1. Formular un plan de acción para aprender

### 5.- Contenidos de la asignatura

-Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.

- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de empleabilidad; derechos y deberes del traductor.

- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

### 6.- Metodología docente y actividades formativas

- Resolución de ejercicios
- Realización de tareas relacionadas con la traducción
- Resolución de problemas
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia



TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<b>Dirigidas</b>		<b>52,5 horas</b> (35%)	
	Resolución de ejercicios	12 horas	CE: 2.2., 5.2., 5.3., 24.1, 24.2
	Tareas de traducción	34,5 horas	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2., 26.1., 28.1., 28.2.
	Resolución de problemas	6 horas	CE: 20.1, 28.1., 28.2.
<b>Supervisadas</b>		<b>15 horas</b> (10%)	
	Tutorización de la carpeta del estudiante	10 horas	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
	Debates en foro	4 horas	CE: 26.1.
	Autoevaluación	1 hora	CT: 5.1.
<b>Autónomas</b>		<b>75 horas</b> (50%)	
	Preparación de traducciones y trabajos	28 horas	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
	Preparación de ejercicios y problemas	10 horas	CE: 2.2., 5.2., 5.3., 20.1., 24.1., 24.2., 28.1., 28.2.
	Búsqueda de documentación	6 horas	CE: 20.1., 10.2., 20.3.
	Ampliación de conocimientos	3 horas	CT: 5.1.
	Preparación de la carpeta del estudiante	28 horas	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.



## 7.- Evaluación

### **A - Información general:**

1.- En esta asignatura habrá dos tipos de evaluación:

- Evaluación formativa, que servirá para verificar que el proceso de aprendizaje del alumno evoluciona de manera adecuada y no tiene ningún peso en la calificación final de la asignatura.
- Evaluación sumativa, que servirá para determinar la calificación final de la asignatura de cada estudiante. Para que un alumno pueda obtener esta calificación, debe entregar, en las fechas acordadas en el apartado 10 de esta guía, los trabajos que se describen a continuación, respetando las normas de presentación y entrega de trabajos.

2.- Si un alumno no presenta el 75% de entregas descritas a continuación, obtendrá la calificación de NO PRESENTADO. Además, para poder ser evaluado, el alumno deberá presentar (dentro de ese 75% mínimo) la prueba de traducción que se hará el 3 de junio, que representa un 25% de la calificación final de la asignatura.

3 - En caso de que un alumno suspenda la asignatura, es decir, obtenga menos de un 5 como suma de las calificaciones de entregas presentadas, o bien obtenga un "no presentado" (por no haber llegado al 75% de las entregas, o bien por no haber hecho la prueba de traducción), tendrá la oportunidad de recuperar un 25% de la calificación final haciendo una segunda prueba de traducción que tendrá lugar el 22 de junio de 2010.

### **B - Tipo de entregas:**

#### **1-Trabajo sobre aspectos contrastivos entre el inglés y el español:**

El alumno debe realizar un trabajo en grupo (los grupos serán de tres personas), que se entregará en papel el 6 de abril de 2010 y que debe constar de los siguientes apartados:

- nombre de todos los miembros del grupo,
- comentarios sobre la contribución de cada miembro del grupo al trabajo,
- introducción (centrando el tema concreto que se trata),
- aspectos diferenciales con ejemplos representativos para cada uno de los elementos siguientes: morfosintácticos, léxicos y de puntuación
- análisis de los aspectos contrastivos de un texto en inglés con vistas a la traducción al español y propuesta de traducción de estos elementos diferenciales
- comentario sobre las obras que pueden resultar útiles para resolver los aspectos contrastivos entre los dos idiomas
- conclusiones
- bibliografía y fuentes consultadas

#### **2-Participación en el foro sobre el mercado laboral:**

La unidad didáctica relativa al mercado laboral se llevará a cabo en forma de debate en el foro del Campus Virtual, y se trabajarán los ámbitos de empleabilidad, los derechos y los deberes del traductor.

Los debates se harán en grupos de 10 estudiantes. Cada estudiante debe participar al menos dos veces y las aportaciones deben estar relacionadas con alguno de los siguientes puntos:

- ¿Qué tareas se pueden encargar a los traductores del inglés al español? (tanto



tareas del traductor generalista como el especializado).

- ¿A qué empresas u organismos pueden hacer falta los servicios de un traductor?
- ¿Qué obligaciones y deberes tienen los traductores?

Sólo se tendrán en cuenta las aportaciones para la evaluación de la unidad si están relacionadas con el resto de las aportaciones y no son repetitivas. Las participaciones deberán tener lugar entre el 28 de abril y el 10 de mayo de 2010.

### **3 - Traducción sintética:**

Consiste en traducir al español y, a la vez, a resumir el texto original, es decir, que la traducción tiene que sintetizar los puntos esenciales del texto original (no es primero una traducción y luego un resumen, sino una traducción resumida).

Primero hay que hacer un análisis textual del TO para extraer los puntos más importantes y luego expresarlos de manera fluida y natural en castellano, sin sobrepasar el número de palabras marcado: 250. Solamente se entrega la traducción sintética, no el análisis previo. El trabajo debe entregarse en papel el 27 de abril de 2010.

### **4 - Prueba de traducción:**

Consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 200 palabras) del inglés al español. Los estudiantes podrán llevar toda documentación que consideren necesaria (dicionarios, apuntes, etc.) y recibirán tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción. Podrán añadir, si quieren, cualquier nota explicativa, destinada al cliente de la traducción.

La prueba se realizará en el aula el 3 de junio de 2010 y se debe entregar en papel.

### **5 - Carpeta del estudiante:**

La carpeta de aprendizaje del estudiante consiste en un conjunto de actividades, que el estudiante ha llevado a cabo a lo largo del curso, con el objetivo de explicar los progresos que ha hecho a lo largo de este período lectivo.

La importancia de la carpeta es que recoge información sobre todo un proceso de aprendizaje y no sólo de los resultados, y por eso es esencial que recopile también las reflexiones sobre los errores que haya cometido, las dudas que haya tenido y las estrategias para mejorar.

La carpeta debe entregarse el 3 de junio de 2010 e incluirá los siguientes ejercicios:

- las dos traducciones obligatorias entregadas
- la traducción sintética entregada
- las versiones mejoradas de la traducción sintética y de las dos traducciones obligatorias (una vez ya corregidas por el profesor);
- un resumen de las dos conferencias a las que ha asistido el estudiante (de todas las conferencias que se ofrecen en el campus de la UAB o fuera del mismo a lo largo del semestre, el alumno debe elegir al menos dos, asistir y hacer un resumen-reflexión de las mismas de una extensión aproximada de un folio).
- reflexión personal sobre el proceso de aprendizaje del alumno (extensión libre).

### **C - Normas de presentación y entrega de trabajos:**

1 - Todos los trabajos (a excepción de las intervenciones en el foro) se deben entregar en papel, es decir que no se aceptarán entregas a través del correo electrónico.

2 - Todos los trabajos (a excepción de las intervenciones en el foro) tienen que llevar, al



principio, el nombre y apellidos del autor/es del trabajo, de la asignatura y el curso académico (2009-10).

3 - Todos los trabajos (a excepción de las intervenciones en el foro) deben cumplir las siguientes normas:

- Interlineado de 1, 5
- Letra de tamaño 12 puntos
- Impreso a doble cara
- Si hay más de una hoja, deberán estar grapadas (no con clips o similares)
- Si se trata de traducciones, no deben llevar una hoja de portada ni contraportada.

**D - Observaciones:**

1 - El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.

2 - Los contenidos de aprendizaje -y, en consecuencia la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si así lo consensúan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

3 - Algunas de las unidades didácticas se llevarán a cabo de manera semipresencial.

4 - Los trabajos que no se ajusten a las indicaciones del profesor (fecha de entrega, nombre y formato de los archivos, presentación, manera de ser entregados) no se aceptarán de ninguna manera.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Trabajo en grupo sobre aspectos contrastivos	20 %	2 horas	CE: 2.2., 20.1., 20.2., 20.3
Traducción sintética	10 %	2 horas	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3.
Forum (debate sobre mercado laboral)	10 %	1 hora	CE: 26.1.
Prueba de traducción	25 %	2 horas	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 20.1., 20.2., 24.1., 24.2, 28.1., 28.2 CT: 5.1.
Carpeta del estudiante El peso queda repartido así: - 25 % versiones mejoradas de: • la trad. sintética, • las dos traducciones obligatorias; - 50 % dos traducciones obligatorias - 10 % resumen de las dos conferencias a las que ha asistido el estudiante - 15 % reflexión sobre el proceso de aprendizaje	35 %	30 minutos	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1, 28.1., 28.2 CT: 5.1.



## 8- Bibliografía y enlaces

### 1. Diccionarios monolingües en castellano

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2000, 4<sup>a</sup> ed.
- Diccionario general de la lengua española (DGLE)*, Barcelona, Biblograf, 1999, 1<sup>a</sup> reimpr.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 1999, 2<sup>a</sup> ed.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21<sup>a</sup> ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

### 2. Diccionarios monolingües en inglés

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- Chapman, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- Kirpatrick, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- Partridge, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

### 3. Diccionarios bilingües

- Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6<sup>a</sup> ed.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3<sup>a</sup> ed.
- Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2<sup>a</sup>ed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1<sup>a</sup> ed.

### 4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

- Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed. corr. y aum. <<http://www.efe.es/>>.
- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*,



Madrid, SM, 2004

- Cassany, Daniel. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama, 1995.
- . *Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama, 2007.
- Corripió, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7<sup>a</sup> ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15<sup>a</sup> ed.
- Grosman, Paula y Rogante, Alejandra. *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires, autoras, 2009.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4<sup>a</sup> ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2<sup>a</sup> ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.
- Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
- Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14<sup>a</sup> reimpr.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Rodríguez-Vida, Susana. *Curso práctico de corrección de estilo*. 2<sup>a</sup> edición. Barcelona: Octaedro, 2006.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2000, 10<sup>a</sup> ed. 2<sup>a</sup> reimpr.
- Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

## **5. Gramáticas y diccionarios de dudas en inglés**

- Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.
- Collins Cobuild English Grammar*, Londres, HarperCollins, 1990.
- Cowie, A.; Mackin, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.
- Eastwood, J.; Mackin, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.
- Huddleston, R.; Pullum, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.



- Leech, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
- McArthur, T.; Atkins, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- Nunan, David. *Discourse Analysis*. Londres, Penguin, 1993.
- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartvik, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28<sup>a</sup> reimpr.
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. Nueva York, Oxford University Press, 1995.
- Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford, Oxford University Press, 1996, 4<sup>a</sup> ed.

## 6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

- Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D.. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4<sup>a</sup> ed.
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad.)
- Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)
- Orozco, M. *Traducción del inglés al castellano*. Bellaterra: UAB, Servei de Publicacions, 2006.
- Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.
- Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

## 7. Sobre traducción

- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F.[eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibid.
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibid.
- , «La busca de Averroes» (1947), ibid.
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.



- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Mallafrè, J. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibid.
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002. <http://cvc.cervantes.es/trujaman>
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.
- Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

## 8. Enlaces

Los enlaces de interés para esta asignatura están colgados en una carpeta llamada “bookmarks”, en el apartado de “materiales docentes” del Campus Virtual.

2009-2010

## 9.- Programación de la asignatura

**GRUPO 3: Mariana Orozco**

Se alternarán diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia y la participación en clase. El alumno deberá preparar en casa ciertas lecturas, traducciones y ejercicios para los que se utilizará como manual la obra *Traducción del inglés al castellano. Materiales de introducción a la traducción general directa* (2ª ed., Servicio de Publicaciones de la UAB, 2007).

A continuación se detallan las actividades de clase por orden cronológico de realización, así como la metodología y el contenido de algunos de los ejercicios, haciendo especial énfasis en las tareas de tipo no presencial, que el alumno debe realizar fuera del aula, en su propio tiempo.

Observaciones:

- 1 - El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Cualquier cambio se reflejará en el Campus Virtual, por lo que es básico que el alumno se acostumbre a consultarla habitualmente, en especial en caso de ausencia del profesor, cambios de aula o cualquier otra incidencia.
- 2 - Los contenidos de aprendizaje -y, en consecuencia la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si así lo consensúan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase. Cualquier cambio se publicará en el Campus Virtual.
- 3 - Algunas de las unidades didácticas se llevarán a cabo de manera semipresencial.
- 4 - Los trabajos que no se ajusten a las indicaciones del profesor (fecha de entrega, nombre y formato de los archivos, manera de ser entregados), tal como se explica en el apartado de evaluación de esta misma guía, no se aceptarán de ninguna manera.

## ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

FECHA/S	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
16 febrero 2010	Presentación asignatura Resolución de ejercicios: ej. 2	aula 18	Guía asignatura Manual (pág. 27) Texto 1 (colgado en el CV)	24.2. identificar carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora
	Rellenar cuestionarios págs. 10-12 del manual (se corregirá en clase el 2 de marzo)		Manual	
18 febrero 2010	Resolución de ejercicios: ej. 1, «noticias muy breves»	aula 18	Manual (págs. 19-20)	24.1. la trad. como acto comunicación
	Leer el texto 2 ( <i>Papa God</i> )		Texto 2 (colgado en el CV)	
23 febrero 2010	Resolución de ejercicios: ej. ¿por qué no está bien? y ¿qué quiere transmitir? Asignar a cada alumno una ficha de trad. de tiempos verbales (A, B o C, de la pág. 56 del manual)	aula 18	Texto 1 ( <i>My flat...</i> ) TO y TM Texto 2 ( <i>Papa God</i> ) TO	5.3. comprender la intención comunicativa y el sentido de los textos
<u>25 febrero 2010</u>	<u>Resolución de ejercicios SEMIPRESENCIAL:</u> - Traducir el texto « <i>Would you like to be a writer?</i> » (se corregirá en clase el 4 de marzo) - Hacer el ejercicio 4 (solamente la ficha asignada por la profesora: A B o C)		- Págs. 12-13 manual (encargo de traducción y texto <i>Would you like...</i> ) - Pág. 56 manual	2.2. resolver interferencias entre inglés y castellano
2 marzo 2010	Planteamiento del trabajo contrastivo en grupo  Corrección cuestionario llenado	aula 18	Págs. 10-12 del manual	2.2, 20.1, 20.2, 20.3. Formular adecuadamente necesidades inform., utilizar documentación
	Formar grupos y organizar el trabajo contrastivo en grupo			
4 marzo 2010	Resolución de ejercicios: corrección texto « <i>Would you like to be a writer?</i> ».	aula 18	- Manual (págs. 12-13) - TM producido por el alumno	5.2. Aplicar estrategias para comprender textos

9 marzo 2010	Resolución de ejercicios: corrección ejercicio 4 sobre contrastividad de tiempos verbales.	aula 18	- Pág. 56 manual - Ejercicio 4 hecho por el alumno	2.2.
11 marzo 2010	Proceso de traducción y clasificación de problemas Ejercicio de análisis textual y de detección de problemas a partir del texto « <i>An unacceptable weapon</i> ».	aula 18	- Págs. 39, 42 y 43 manual - Pág 46 manual	28.1, 28.2. identificar probl. de trad.; utilizar estrategias para resolverlos
	Rellenar el «cuadro 1» y el «cuadro 2»		- Cuadro 1 (colgado en el CV) - Cuadro 2 (colgado en el CV)	
16 marzo 2010	Resolución de problemas: corregir los cuadros 1 y 2.	aula 18	- Pág. 46 manual - Cuadros 1 y 2 rellenos por el alumno	28.1, 28.2.
<u>18 marzo 2010</u>	<u>Resolución de problemas SEMIPRESENCIAL</u> - Rellenar el «cuadro 4» - Traducir el texto « <i>Woodland Tribes</i> » (se corregirá en clase el 23 de marzo)		- Texto « <i>Woodland Tribes</i> » (pág. 63 manual) - Cuadro 4 (colgado en el CV)	20.1.
23 marzo 2010	Resolución de problemas: corrección cuadro 4 Tareas de traducción: corrección traducción texto « <i>Woodland Tribes</i> ».	aula 18	- Texto « <i>Woodland Tribes</i> » (pág. 63 manual) - Cuadro 4 rellenado por el alumno	<b>CE: 2</b> (producir textos escritos en lengua A), <b>5</b> (comprender textos escritos en inglés), <b>20</b> (utilizar recursos de documentación), <b>24</b> (dominar principios metodológicos), <b>28</b> (resolver problemas).
25 marzo 2010	Diferencias contrastivas entre inglés y castellano: cohesión y coherencia; léxico y morfología Repaso oral de los trabajos contrastivos en grupo	aula 18	- Págs. 31-37 del manual - Págs. 47-52 del manual	2.1,2.2,5.1,5.2,5.3, 24.1, 24.2, 28.1, 28.2.
	Preparar el texto « <i>Intention Movements</i> » para traducirlo en clase: leerlo, analizarlo (rellenar el cuadro 2) y consultar la documentación necesaria (rellenar el cuadro 4).		- Pág. 53 del manual	
6 abril 2010	Traducir entre todos el texto « <i>Intention Movements</i> » (1,5 h.) Entrega de los trabajos contrastivos en grupo Planteamiento de la carpeta del estudiante (30 min.)	aula 18	- texto « <i>Intention Movements</i> » (p. 53 manual) - fichas/cuadros rellenos por el alumno para preparar la traduc.	CE: 2.1, 2.2, 5.1, 5.2, 5.3, 18.1, 20.1, 20.2, 20.3, 24.1, 24.2, 28.1, 28.2. CT: 5.1.

8 abril 2010	Explicación sistema de corrección de traducciones Comparación de traducciones automáticas con traducciones humanas Texto A: « <i>Proposals for restructuring Kuwait</i> »	aula 18		CE: 2, 5, 20, 24, 28.
13 abril 2010	Planteamiento de la traducción sintética Explicación del ejercicio 7 (pág. 79 manual) Posible entrega de traducción obligatoria (texto A)	aula 18		2.1, 2.2, 5.1, 5.2, 5.3
	Hacer el ejercicio 7		- Págs. 79-89 manual	
15 abril 2010	Texto B: « <i>Police hunt “Caliph of Cologne”</i> » Posible entrega de traducción obligatoria (texto B)	aula 18	- Pág. 57 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
20 abril 2010	Corregir el ejercicio 7 Texto C: « <i>Carta a Mr. Robinson</i> » Posible entrega de traducción obligatoria (texto C)	aula 18	- Págs. 57-58 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
22 abril 2010	Terminar de corregir el texto C	aula 18	- Págs. 57-58 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
27 abril 2010	Charla sobre el mercado laboral de traducción Planteamiento del debate sobre el mercado laboral en el forum del CV (30 min.) Entrega de la traducción sintética	aula 18		26.1
29 abril 2010	El mercado laboral de traducción: modalidades de traducción, asociaciones, CV del traductor, etc.	aula 18		26.1
	Leer texto 3 ( <i>How do language professionals...</i> )			
4 mayo 2010	Texto D: fragmento de « <i>How do language professionals...</i> » Posible entrega de traducción obligatoria (texto D)	aula 18	- Texto colgado en el CV	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
	Leer págs. 65-76 del manual		- Págs. 65-76 manual	
6 mayo 2010	Texto E: « <i>End of the Journey</i> » Posible entrega de traducción obligatoria (texto E)	aula 18	- Págs. 76-77 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
11 mayo 2010	Corrección de la traducción sintética Comentario sobre el debate en el foro del CV	aula 18		2.1, 2.2, 5.1, 5.2, 5.3 26.1.
13 mayo 2010	Texto F: « <i>I thought they were joking when...</i> »	aula 18	- Pág. 77 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.

	Possible entrega de traducción obligatoria (texto F)			
18 mayo 2010	Texto G: « <i>Fish in hot gravy</i> » Possible entrega de traducción obligatoria (texto G)	aula 18	- Pág. 92 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
20 mayo 2010	Explicación traducción audiovisual (doblaje y voces superpuestas) Visionado TO documental « <i>Tutankhamun, the last Pharaoh</i> »	aula 18	- Págs. 100-101 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
25 mayo 2010	Explicación traducción audiovisual (subtitulación) Segundo visionado del documental	aula 18		CE: 2, 5, 20, 24, 28.
27 mayo 2010	Texto H: « <i>Tutankhamun, the last Pharaoh</i> » Visionado del documental en español Possible entrega de traducción obligatoria (texto H)	aula 18	- Págs. 100-101 manual	CE: 2, 5, 20, 24, 28.
1 junio 2010	Recapitulación del semestre Dudas sobre la prueba de traducción	aula 18		CE: 2, 5, 18, 20, 24, 26, 28.
3 junio 2010	Prueba de traducción	aula 18		CE: 2, 5, 20, 24, 28 CT: 5.1.
17 junio 2010	Revisión de las pruebas de traducción y de las calificaciones finales de la asignatura	aula 18		
22 junio 2010	Segunda prueba de traducción (sólo para los alumnos suspendidos o que no hayan presentado el 75% de las entregas y quieran ser evaluados)	aula 18		CE: 2, 5, 18, 20, 24, 28. CT: 5.1.

## ENTREGAS

FECHA/S	ENTREGA	LUGAR	TIPO DE EVALUACIÓN Y PESO	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
6 abril 2010	Trabajo en grupo sobre aspectos contrastivos	aula 18	sumativa 20%	CE: 2.2, 20.1, 20.2, 20.3.
27 abril 2010	Traducción sintética	aula 18	sumativa 10 %	CE: 2.1, 2.2, 5.1, 5.2, 5.3.
28 abr.-10 mayo	Intervención en el debate sobre el mercado laboral	C virtual	sumativa 10 %	CE: 26.1.
3 de junio	Carpeta del estudiante	aula 18	sumativa 35 %	CE: 2, 5, 18, 20, 24, 26, 28. CT: 5.1.
3 de junio	Prueba de traducción	aula 18	sumativa 25 %	CE: 2, 5, 18, 20, 24, 28. CT: 5.1.
22 de junio	Segunda prueba de traducción (sólo para los alumnos suspendidos o no presentados)	aula 18	Sumativa (recuper.) 25 %	CE: 2, 5, 18, 20, 24, 28. CT: 5.1.

